

## Sobre el organizador

Nombre de la persona de contacto de la actividad:

Teresa Espejo Arias [tespejo@ugr.es](mailto:tespejo@ugr.es) 669638319

Juan Pablo Arias Torres [juanpablo.arias@eea.csic.es](mailto:juanpablo.arias@eea.csic.es) 654914608

### Organización y producción:

Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Universidad de Granada. Área de Patrimonio

### Comisariado:

Juan Pablo Arias Torres, Escuela de Estudios Árabes, CSIC, Granada

María Elena Díez Jorge, Universidad de Granada

Teresa Espejo Arias, Universidad de Granada

Pablo Roza Candás, Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo, CSIC, Madrid

Esta exposición se enmarca dentro de las acciones desarrolladas al amparo de los proyectos *EuQu The European Qu'ran. Islamic Scripture in European Culture and Religion 1150–1850*, (ERC, grant agreement no. 810141), *DeQuDy Deciphering Quranic Dynamics in Spain*, TED2021-131758B-I00 financiado por MCIN/AEI/ 10.13039/50110001103 y *CorAl Corán Aljamiado*, Ayuda CNS2023-145377 financiada por MICIU/AEI /10.13039/501100011033 y por la Unión Europea NextGenerationEU/PRTR, y de las actuaciones conjuntas que lleva a cabo la Unidad Asociada de I+D+I Patrimonio Cultural Árabe e Islámico (PACAI) de la Universidad de Granada al CSIC (2024-2027)

## Datos prácticos sobre la actividad

Nombre de la actividad: **Rueda de prensa exposición Los latidos del Corán. La vida del libro sagrado entre mudéjares y moriscos**

**Lugar, fecha y hora:** Sala de la Capilla, Hospital Real; 11/06/2025; 11:30 h.

**Inauguración** exposición: 11/06/2025; 19:00. Sala de la Capilla, Hospital Real.

Fecha de inicio y fin de la exposición: 11/06/2025 a 31/10/2025.

**Horario:** de lunes a viernes de 11:00 a 14:00 h. y de 17:30 a 19:30 h.

**Horario de verano:** desde el 16 al 30 de junio de y del 1 al 15 de septiembre de 2025, de 11:00 a 14:00 h. y de 17:30 a 19:00 h.

**Horario especial de tardes:** 18 de junio y desde el 1 al 31 de julio de 2025, de 11:00 a 14:00 h.

**Domingos y festivos, cerrado**

Web: <https://patrimonio.ugr.es/actividad/los-latidos-del-coran/>

Asisten:

- Margarita Sánchez Romero, vicerrectora de Extensión Universitaria, Patrimonio y Relaciones Internacionales.
- M<sup>a</sup> Luisa Bellido Gant, directora de Patrimonio, Universidad de Granada.
- Equipo de comisariado.

### Datos de interés informativo sobre la actividad o investigación

La exposición está concebida desde un enfoque divulgativo y está orientada hacia un público general no especialista. El eje principal de la muestra es el “ciclo vital” del Corán entre las últimas minorías islámicas peninsulares. En su itinerario se establecen varias secciones en las que se da cuenta de la vida del libro sagrado del islam entre mudéjares y moriscos, desde el proceso de copia y composición textual incluida su traducción, el aprendizaje, los contextos rituales de uso, la transmisión y circulación, hasta las ocultaciones en los muros de las casas moriscas antes de la expulsión y los hallazgos en siglos posteriores.

#### Marco de actuación

La exposición se enmarca entre los objetivos de varios proyectos de investigación. En primer lugar, el proyecto subvencionado por la Agencia Europea de Investigación (European Research Council, ERC) “The European Qur’an. Islamic Scripture in European Culture and Religion 1150-1850” (EuQu), que cuenta con la participación de investigadores del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), de la Universidad de Nápoles L’Orientale, la Universidad de Copenhague y la Universidad de Nantes, y que se centra en el estudio del papel desempeñado por el Corán en la construcción de la cultura y la identidad europeas desde la Edad Media. En segundo, el proyecto de transición ecológica y transición digital DeQuDy “Decyphering Quranic Dynamics in Spain”, que ha estudiado los manuscritos coránicos conservados en las bibliotecas españolas. Y, en tercer lugar, CorAl “Corán Aljamiado. Corpus digital de versiones múltiples”, que tiene por objeto la creación de un corpus digital con las traducciones del texto coránico realizadas por las citadas minorías islámicas hispánicas entre los siglos XVI y XVII.

Esta exposición está coordinada además con otras tres exposiciones auspiciadas por el proyecto EuQu: *The European Quran*, en el Welt Museum de Viena; *Le Coran vu d’ailleurs*, en la Biblioteca Nacional de Túnez; y *Le Coran, des histoires européennes* en la mediateca Jacques Demy de Nantes.

#### Espacios e itinerario de la exposición

Se exponen más de cuarenta piezas (las más destacadas se marcan en negrita) procedente de instituciones diversas y coleccionistas particulares (Universidad de Granada, Escuela de Estudios Árabes, Museo de la Alhambra, Fundación Carlos Ballesta, Archivo de la Real Chancillería, Biblioteca Nacional, Biblioteca Tomás Navarro Tomás, Biblioteca de Castilla-La Mancha, Biblioteca de Extremadura, Cortes de Aragón, Archivo Histórico Nacional, Ayuntamiento de Segorbe, Real Academia de la Historia).

#### ESPACIO 1: Introducción al Corán y Proyección de recitación de aleyas.

Como preámbulo al recorrido se propone un acercamiento al Corán mediante una animación audiovisual. Se evoca la voz de mudéjares y moriscos con la recitación de una selección de aleyas del Corán en árabe y castellano a partir de la traducción de Ybrahim Isquierdo, realizada en 1569 en la ciudad de Salónica.

Al tiempo, el visitante puede acercarse al texto coránico como libro, el Libro por excelencia, y pasear por las páginas del archivo interactivo basado en el manuscrito del Corán (ca. siglo XIII), en pergamino, propiedad de Muḥammad al-Ŷayyār, alfaquí de Cútar (Málaga).

#### ESPACIO 2: Mudéjares y moriscos.

Breve introducción a las coordenadas espacio-temporales y socio-políticas que vertebran la exposición, con el “problema morisco” como telón de fondo, ambientadas con distintas obras pictóricas (retratos de Carlos V y Felipe II), gráficas y documentales.

#### ESPACIO 3: El Corán y los otros coranes

Sección presidida por la reproducción a gran tamaño del magnífico ejemplar aragonés del Corán procedente de Aranda de Moncayo (Real Academia de la Historia, ms. 11/10619) copiado en 1597. Esta sección permite al visitante adentrarse en aspectos relativos al contenido y singularidad de las copias coránicas en la península ibérica. Junto a manuscritos del texto completo del Corán se muestran ejemplares de selecciones coránicas, un género muy extendido entre los moriscos, tanto en su versión árabe como en su versión bilingüe árabe-romance. En esta sección se exhibe además el llamado **Corán de Toledo** (1606), la primera traducción completa conservada del Corán a una lengua vernácula europea realizada desde el árabe y uno de los monumentos más importantes de la literatura islamoespañola.

#### ESPACIO 4: El oficio del cálamo

Esta sección está dedicada a aquellos aspectos referidos a la labor de copia del Corán. Invitamos al visitante a sumergirse en un taller morisco, donde se mezclan papeles y pergaminos, cálamos y plumas, tintas y pigmentos, pieles y maderas, entre otros utensilios y materiales empleados en la ejecución de los manuscritos coránicos.

#### ESPACIO 5: Memorizar la palabra de Allāh

La sección aborda distintos aspectos relativos a la enseñanza del Corán entre los moriscos: las madrasas clandestinas, las enseñanzas en casas particulares, los métodos de memorización del Corán o los materiales didácticos. Se exhibe como pieza singular **la lápida fundacional de la Madrasa Yusufiya** de Granada.

#### ESPACIO 6: El Corán entre la vida y la muerte

En esta sección se presentan algunos contextos de uso del Corán en el ciclo vital morisco: el nacimiento y la ceremonia de las *fadas* o imposición del nombre islámico; la muerte y recitación de azoras coránicas durante las *setenas*; el uso del Corán como amuleto protector, como ingrediente de recetas mágicas para todo tipo de males o como método de predicción del futuro. Piezas destacadas de este espacio son el **Corán de Segorbe**, un ejemplar de grandes dimensiones que sería usado en las sesiones de lectura colectiva del texto sagrado islámico, y la llamada **carta de la fuesa o del muerto** de Morata de Jalón, pasaporte islámico hacia la otra vida.

#### ESPACIO 7: El Corán en manos cristianas

La sección está dedicada al estudio y traducción del Corán en los círculos intelectuales cristianos tanto como estrategia de acercamiento al islam como para su aplicación en la polémica religiosa. Se exhibe aquí el ms. 2 de la Escuela de Estudios Árabes, uno de los ejemplares coránicos peninsulares más tardíos que se conservan (segunda mitad del siglo XVII) con anotaciones latinas del P. Tomás de León, del colegio jesuita de Granada. De otro lado, la prohibición de conservar copias del texto sagrado islámico y la persecución a que fueron sometidos sus poseedores se ilustra con un cuadernillo valenciano del Corán requisado por la Inquisición.

#### ESPACIO 8: Exilio y ocultación

Nuestro recorrido finaliza con un espacio dedicado a la transmisión y circulación del

Corán en España y en el exilio. Al mapa de los destinos del éxodo morisco se une el de los hallazgos posteriores de manuscritos moriscos ocultos entre muros, punto de partida para la investigación y la recuperación de esta preciada parcela de nuestro patrimonio histórico y cultural. Además de un video sobre los trabajos de restauración y digitalización de algunas de las piezas, se ha preparado para el público juvenil un pequeño cómic (*Los libros ocultos de los moriscos*).

### Otra información

Se adjunta cartel e invitación a la inauguración

